BOKMÅL
NOAS1100. Eksamen vår 2021

Eksamen består av to deler. Begge deler må besvares og bestås. Fordel tida omtrent likt mellom de to delene.

Del 1. Analyse av innlærerspråk.

Teksten vedlagt er skrevet av en andrespråksinnlærer med som har vært i Norge i 1 år. Innlæreren oppgir å ha italiensk som førstespråk. Beskriv relevante syntaktiske og morfologiske forhold i innlærerteksten, og relater dette til teorier om utvikling av innlærerspråk (mellomspråk) generelt. Kommenter og begrunn kort hva du mener vil være hensiktsmessig å jobbe videre med for denne innlæreren.

I hjemlandet mitt, har vi forskjellig utdanningssystemet enn i Norge. Da jeg var på skolen der, var det litt utfordringen for foreldrene mine fordi det var så dyrt og ingen var gratis. Vi hadde både offentlige og privat skoler, men man må uansett betale penger på skolen. Jeg studerte til offentlig skoler når jeg tok i Grunnskoler og Videregående, men jeg kan huske at vi må spare litt penger til å bidra for et bedre klasserom for eksempel fordi det var så dårlig. Myndighetene kunne ikke ga alt hva som studentene mangler, så kjøpte vi selv hvis vi trengte noe.

Da jeg var på universitet, betalte jeg veldig dyre for studieavgiftene mine fordi jeg studerte med privat universitetet i hjemlandet mitt. Vi har også offentlig universitet, men de begrenser hvor mange studenter som kan studere. I offentlige universitetene var ikke det gratis, men det var billigere enn private universitetene før. Derfor var det så vanskelig å få en plass å studere Bachelornivå med offentlig universitetet der. Vi har ikke lånekassen som studenter kan få låne penger hver måned mens studerer og ingen støtte fra myndighetene heller.

Jeg studerte seks (6) år i Grunnskoler, fire (4) år i Videregående, 4 år på universitet når jeg tok Bachelorgrad. Det tar to (2) år for å studere Master nivå og tre (3) år for å studere PhD nivå. Dette utdanningssystemet har forandret seg om 8 år siden når vi hadde en ny President. Han endret seg nesten samme her i Norge. Alle offentlige skolene ble helt gratis fra Grunnskoler til universitetet, men det tar mer år nå å studere før universitet. Vi hadde bare 10 år før universitet, nå tar det 12 år sammen. Mange sier nå at dette utdanningssystemet er bedre enn før og veldig effektivt for studentene å lære forskjellige evner før universitet. Det betyr også at studentene har nok tid til å tenke grundige hvilke profesjoner de liker best i framtiden.

Del 2. Du vil få tildelt 2 oppgaver. Begge må besvares.

1. Hvilke forskjeller og likheter er det mellom innlærerspråk, kodeveksling og multietnolekt?

2. En lærer skal kartlegge språkkompetansen til en flerspråklig elev. Læreren setter fram noen gjenstander for eleven og ber henne fortelle hva disse heter på norsk. Hva kan læreren finne ut om elevens språkkompetanse på denne måten, og hva kan han ikke finne ut?

3. Ta utgangspunkt i følgende påstand: «Man lærer språk og andre ferdigheter ved å etablere vaner.» Diskuter i hvilken grad man innenfor tre teorier om andrespråkslæring – kontrastiv analyse, mellomspråksteorien og identitetshypotesen – ville vært enig i denne påstanden.

4. Under ser du en tekst der noen ord er skrevet feil (markert med kursiv). Hvordan kan disse feila henge sammen med uttaleutfordringer hos en andrespråksinnlærer, og hva kan de si oss om det fonologiske systemet i norsk?

   «Vil du *vare* med til *bien eterpå*? Det går *fot*, jeg skal bare *sjåpe lit* mat.»

5. Diskuter ulike måter å definere begrepet flerspråklig på.

6. Hva kan være utfordrende for andrespråksinnlærere med å lære seg verbplassering i norsk?

NYNORSK
NOAS1100. Eksamen vår 2021

Eksamen består av to delar. Du må svare på og bestå begge delane. Fordel tida omtrent likt mellom dei to delane.

Del 1. Analyse av innlærarspråk.

Den vedlagde teksten er skriven av ein andrespråksinnlærar som har vore i Noreg i 1 år. Innlæraren oppgir å ha italiensk som førstespråk. Beskriv relevante syntaktiske og morfologiske forhold i innlærarteksten, og knyt dette til teoriar om utvikling av innlærarspråk (mellomspråk) generelt. Kommenter og grunngi kort kva du meiner vil vere føremålstenleg å jobbe vidare med for denne innlæraren.

I hjemlandet mitt, har vi forskjellig utdanningssystemet enn i Norge. Da jeg var på skolen der, var det litt utfordringen for foreldrene mine fordi det var så dyrt og ingen var gratis. Vi hadde både offentlige og privat skoler, men man må uansett betale penger på skolen. Jeg studerte til offentlig skoler når jeg tok i Grunnskoler og Videregående, men jeg kan huske at vi må spare litt penger til å bidra for et bedre klasserom for eksempel fordi det var så dårlig. Myndighetene kunne ikke ga alt hva som studentene mangler, så kjøpte vi selv hvis vi trengte noe.

Da jeg var på universitet, betalte jeg veldig dyre for studieavgiftene mine fordi jeg studerte med privat universitetet i hjemlandet mitt. Vi har også offentlig universitet, men de begrenser hvor mange studenter som kan studere. I offentlige universitetene var ikke det gratis, men det var billigere enn private universitetene før. Derfor var det så vanskelig å få en plass å studere Bachelornivå med offentlig universitetet der. Vi har ikke lånekassen som studenter kan få låne penger hver måned mens studerer og ingen støtte fra myndighetene heller.

Jeg studerte seks (6) år i Grunnskoler, fire (4) år i Videregående, 4 år på universitet når jeg tok Bachelorgrad. Det tar to (2) år for å studere Master nivå og tre (3) år for å studere PhD nivå. Dette utdanningssystemet har forandret seg om 8 år siden når vi hadde en ny President. Han endret seg nesten samme her i Norge. Alle offentlige skolene ble helt gratis fra Grunnskoler til universitetet, men det tar mer år nå å studere før universitet. Vi hadde bare 10 år før universitet, nå tar det 12 år sammen. Mange sier nå at dette utdanningssystemet er bedre enn før og veldig effektivt for studentene å lære forskjellige evner før universitet. Det betyr også at studentene har nok tid til å tenke grundige hvilke profesjoner de liker best i framtiden.

Del 2. Du vil få tildelt 2 oppgåver. Du skal svare på begge.

1. Kva skilnader og likskapar er det mellom innlærarspråk, kodeveksling og multietnolekt?

2. Ein lærar skal kartleggje språkkompetansen til ein fleirspråkleg elev. Læraren set fram nokre gjenstandar for eleven og ber ho fortelje kva desse heiter på norsk. Kva kan læraren finne ut om språkkompetansen til eleven på denne måten, og kva kan han ikkje finne ut?

3. Ta utgangspunkt i følgjande påstand: «Ein lærer språk og andre ferdigheiter ved å etablere vanar.» Diskuter i kva grad ein innanfor tre teoriar om andrespråkslæring – kontrastiv analyse, mellomspråksteorien og identitetshypotesen – ville vore samd i denne påstanden.

4. Under ser du ein tekst på bokmål der nokre ord er skrivne feil (markert med kursiv). Korleis kan desse feila henge saman med uttaleutfordringar hos ein andrespråksinnlærar, og kva kan dei seie oss om det fonologiske systemet i norsk?

   «Vil du *vare* med til *bien eterpå*? Det går *fot*, jeg skal bare *sjåpe lit* mat.»

5. Diskuter ulike måtar å definere omgrepet fleirspråkleg på.

6. Kva kan vere utfordrande for andrespråksinnlærarar med å lære seg verbplassering i norsk?